



Professor Hasan Ghazala

TRANSLATION

AS PROBLEMS AND SOLUTIONS

*A Textbook for University Students
and Trainee Translators*

Special Edition

DAR EL-ILM LILMALAYIN

Special Edition 1429H/2008

(First published 1995)

All rights reserved to the Author

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

طبعة خاصة

أيار/مايو ٢٠٠٨

الطباعة والتوزيع

دار العلم للملايين

هاتف: ٣٠٦٦٦٦ (١ ٩٦٦+) - فاكس: ٧٠١٦٥٧ (١ ٩٦٦+)

ص.ب.: ١٠٨٥ - ١١ بيروت ٨٤٠٢ ٢٠٤٥ - لبنان

internet site: www.malayin.com

e-mail: info@malayin.com

CONTENTS

Acknowledgements

INTRODUCTION

1.Introduction: This Work on Translation	1
2.What is Translation?	1
3.What Do We Translate?	2
4.How Do We Translate?	3
4.1. Methods of Translation	3
4.1.1.Literal Translation	4
4.1.1.1.One-to-one Literal Translation of Words: Word-for-word Translation	4
4.1.1.2.One-to-one Literal Translation	6
4.1.1.3.Literal Translation of Meaning:Direct Translation	9
4.1.2.Free Translation	11
4.1.2.1.Bound Free Translation	12
4.1.2.1. Loose Free Translation	13
4.2.The Process of Translation	16
4.2.1.The Unit of Translation	16
5.Translation Problems	17
5.1.Grammatical Problems(Chapter One)	18
5.2.Lexical Problems(Chapter Two)	19
5.3. Stylistic Problems(Chapter Three)	20
5.4.Phonological Problems(Chapter Four)	23
6.Comments on Translation Problems	24
7.Solutions to Translation Problems	24
8.Translation as Problems and Solutions : A Practical Approach	26

CHAPTER ONE : GRAMMATICAL PROBLEMS

<i>Introduction:</i>	28
1.1. Translation of Verb "Be"	28
1.2. Translation of Verb "Do"	32
1.3. Translation of Verb "Have"	35
1.4. Translation of Modals	37
1.5. Translation of Questions	41
1.6. Translation of Negation	43
1.7. Nominal Sentences vs. Verbal Sentences	46
1.8. Word Order	49
1.9. Translation of Personal Pronouns	52
1.10 Translation of Present Participle vs . Gerund	54
1.11 Translation of Past Participle	56

ii *Translation as Problems and Solutions*

1.12. Translation of Adjectives	58
1.13 Translation of Tenses	61
1.14 Translation of Conditional Sentences	66
1.15 Translation and Word Classes	67
1.16. Translation of Articles	70
1.17. Translation of Sentence Connectors	72
<i>Conclusions</i>	79
<i>Exercises</i>	81

CHAPTER TWO: LEXICAL PROBLEMS

<i>Introduction:</i>	83
2.1. Literal Translation	83
2.2. Translation of Synonymy	89
2.3. Translation of Polysemy and Monosemy	98
2.4. Translation of Collocations	106
2.5. Translation of Special Fixed Phrases	128
2.5.1. Translation of Idioms	128
2.5.2. Translation of Proverbs	138
2.6. Figurative Language: Translation of Metaphors	145
2.6.1. Translation of Metaphors	146
2.7. Technical Translation: Arabization	156
2.8. Translation of Proper Names, Titles, Geographical Terms, (Political) Institutional Terms and UN Acronyms	172
2.8.1. Proper Names	172
2.8.2. Titles	176
2.8.3. Geographical Terms	181
2.8.4. Political Institutional Terms	184
2.8.5. UN Acronyms	186
2.9. Translation and Culture	193
<i>Conclusions</i>	210
<i>Exercises</i>	211

CHAPTER THREE: STYLISTIC PROBLEMS

<i>Introduction: The Importance of Style</i>	222
3.1. Style of Formality vs. Informality	225
3.2. Style of Fronting	231
3.3. Style of Parallelism	233
3.4. Style of Ambiguity	235
3.5. Complex vs. Simple Style	237
3.6. Style of Short Sentences	242
3.7. Style of Long Sentences	244

iii *Translation as Problems and Solutions*

3.8. Passive vs. Active Style	246
3.9. Style of Repetition and Variation	249
3.10. Style of Redundancy	253
3.11. Expressivity, Context and Readership: Style of The Show of Muscles	257
3.12. Style of Nominalization vs. Verbalization	262
3.13. Style of Irony	265
3.14. Translation of Punctuation Marks	272
<i>Conclusions</i>	285
<i>Exercises</i>	286

CHAPTER FOUR: PHONOLOGICAL PROBLEMS

<i>Introduction</i>	294
4.1. Miscellaneous Examples	296
4.2. Advertisements	298
4.3. Poetry	300
4.3.1. A Joke	300
4.3.2. Lucy (Wordsworth)	301
4.3.3. Song V.(Auden)	302
4.3.4. Calm (Tennyson)	309
4.3.5. Burial of the Dead (T.S.Eliot)	313
4.3.6. Macbeth(Shakespeare)	316
<i>Conclusions</i>	318
<i>Exercises</i>	320

CONCLUSIONS	325
--------------------	-----

BIBLIOGRAPHY	327
---------------------	-----

SELECT BIBLIOGRAPHY	334
----------------------------	-----

GLOSSARY	343
-----------------	-----

SUBJECT INDEX	362
----------------------	-----